

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 23, Nº3 Edição de Primavera de 2015

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

外国人登録証明書からの切り替えはお済みですか？

Já trocou o seu Cartão de Registro de Estrangeiro?

● 中長期在留者の方

次の日までに外国人登録証明書から在留カードに切り替えて下さい。

● Para residentes por médio a longo período

Troque seu Cartão de Registro de Estrangeiro pelo Cartão de Residência (Zairyu) até a data mostrada abaixo.

Status de residência	Idade (em 9 de julho de 2012)	Data limite para troca
Residentes permanentes	16 anos ou mais	8 de julho de 2015
	15 anos ou menos	8 de julho de 2015 ou 16º aniversário, o que ocorrer primeiro
Pessoas cujo status de residência é para atividades designadas (somente aqueles aos quais são concedidos cinco anos de período de permanência para atividades designadas de pesquisa etc.)	16 anos ou mais	Data de expiração do período concedido de permanência ou 8 de julho de 2015, o que ocorrer primeiro
	15 anos ou menos	Data de expiração do período concedido de permanência, 8 de julho de 2015 ou 16º aniversário, o que ocorrer primeiro
Outros	16 anos ou mais	Data de expiração do período concedido de permanência
	15 anos ou menos	Data de expiração do período concedido de permanência ou 16º aniversário, o que ocorrer primeiro

【日本語での問い合わせ】

外国人在留総合インフォメーションセンター (平日 8:30 ~ 17:15)

TEL : 0570-013904

IP 電話・PHS・海外から TEL : 03-5796-7112

【Informações em japonês】

Centro de Informações sobre Imigração (das 8h30 às 17h15, dias úteis)

Tel: 0570-013904

Telefone IP, PHS, chamada internacional: 03-5796-7112

● 特別永住者の方

※次に書いてある年齢はすべて2012年7月9日時点のもの

次の日までに外国人登録証明書から特別永住者証明書に切り替えて下さい。

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日までに到来する人

→ 2015年7月8日まで

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日以降に到来する人

→ 外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間に書いてある日付まで

○ 15歳までの人は、16歳の誕生日まで

● Para residentes permanentes especiais

* As idades abaixo são todas em 9 de julho de 2012

Troque seu Cartão de Registro de Estrangeiro pelo Certificado de Residente Permanente Especial até a data abaixo.

○ Aqueles que têm 16 anos ou mais, cujo próximo período de solicitação para troca do Cartão de Registro de Estrangeiro ocorrerá até 8 de julho de 2015

→ Data limite: 8 de julho de 2015

○ Aqueles que têm 16 anos ou mais, cujo próximo período de solicitação para troca do Cartão de Registro de Estrangeiro ocorrerá após 8 de julho de 2015

→ Data limite: Data de início do próximo período de solicitação, a qual é mostrada no Cartão de Registro de Estrangeiro

○ Aqueles que têm 15 anos ou menos

→ Data limite: 16º aniversário

【日本語での問い合わせ】 お住まいの市区町村

【Informações em japonês】 Governo municipal da sua região

かながわ外国人すまいサポートセンター

Serviços de orientação disponíveis no Centro de Apoio Habitacional de Kanagawa

外国人の民間賃貸住宅への入居から退去までのサポートを行っています。

● 場所：横浜市中区常盤町1-7 横浜 YMCA 2階

● 対応言語：英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語

※時間と曜日によって対応できる言語が異なります。お問い合わせください。

● TEL : 045-228-1752 (平日 10:00 ~ 17:00)

● ホームページアドレス : <http://sumasen.com/>

O Centro de Apoio Habitacional de Kanagawa (organização sem fins lucrativos) oferece serviços de orientação para estrangeiros em assuntos de habitação que vão desde encontrar imóveis para alugar até a mudança.

● **Local:** Yokohama YMCA, 2º andar, 1-7 Tokiwa-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama

● **Idiomas disponíveis:** inglês, chinês, coreano, espanhol, português

* O idioma disponível difere dependendo do horário e do dia. Entre em contato para confirmar.

● **Tel:** 045-228-1752 (das 10h às 17h em dias úteis)

● **Site:** <http://sumasen.com/>

しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校についてのお知らせ

Informações sobre escola primária e escola ginásial

● 小・中学校の入学案内は届いていますか？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。就学通知が届いていない方は、お住まいの市町村教育委員会にお問い合わせください。

● 県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを設けました。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

ホームページアドレス：<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口
または、県教育委員会教育局支援部子ども教育支援課
TEL：045-210-8292

● Você recebeu uma notificação de admissão da escola primária ou ginásial para o(a) seu(sua) filho(a)?

Crianças de 6 ou 12 anos de idade em 2 de abril podem entrar em escola pública primária ou ginásial, independentemente da nacionalidade. Se você não tiver recebido a notificação, entre em contato com o Conselho de Educação do seu município.

● Alguma dúvida sobre escola primária ou ginásial?

Você pode encontrar pontos de contato para informações sobre escolas primárias e ginásiais na Província de Kanagawa no site da Divisão de Apoio à Educação da Criança, Conselho de Educação da Província de Kanagawa, em <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【Informações em japonês】

Seção responsável pela admissão em escolas do Conselho de Educação do seu município ou Divisão de Apoio à Educação da Criança, Conselho de Educação da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8292

がいこくじんろうどうそうだんあんない 外国人労働相談案内

Serviços de orientação trabalhista para trabalhadores estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

かながわ労働センターでは、外国人の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員や弁護士、大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。
※窓口で直接来るか電話でご相談下さい。(土、日・祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

【日本語での問い合わせ】

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

O Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa oferece serviços de orientação para trabalhadores estrangeiros em assuntos trabalhistas, incluindo salários, condições de trabalho e acidentes relacionados ao trabalho. A orientação é oferecida por especialistas, como um funcionário do Centro, advogado ou professor universitário, com um intérprete.

* Visite ou ligue para o Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa para obter orientação. (Exceto sábados, domingos, feriados nacionais e feriados de fim de ano/Ano Novo.)

Corte as informações do serviço de orientação ao longo da linha. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visita, conveniente para carregar.

【Informações em japonês】

Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa Tel: 045-633-6110

Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros

● Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Kanagawa Rodo Plaza 2º andar, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama 231-8583

Idiomas disponíveis	Dias	Horário	Telefone
Chinês	Sextas-feiras	das 13h às 16h	045-662-1103
Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras		045-662-1166

● Filial de Ken-o (Atsugi) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Atsugi Godo-chosha No. 3, 2º andar, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi, 243-0004

Idiomas disponíveis	Dias	Horário	Telefone
Espanhol	Quintas-feiras	das 13h às 16h	046-221-7994
Português	Segundas-feiras		

がいこくじん みな
外国人の皆さん！！

ポルトガル語

ひとりで悩まずに

かながわけんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
神奈川県外国籍県民相談窓口へ！！

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

Para os cidadãos estrangeiros da província:

Não sofra sozinho, entre em contato com o Governo da Província de Kanagawa. Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros.

Há serviços de apoio disponíveis em vários idiomas. Sinta-se à vontade para ligar se você tiver algum problema com trabalho, moradia, educação, pensão, etc.

自動車税についてのお知らせ

Informações sobre imposto sobre veículos

自動車税は、自動車をお持ちの方にかかる県の税金です。

- **対象者**：4月1日現在で自動車をお持ちの方
- **納める方法・時期**：5月上旬に納税通知書（納める用紙）が届きます。納税通知書に書かれている金額を、6月1日（月）までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。
- **名義変更**：自動車売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き自動車税を納めなければいけません。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL：045-973-7110
 県自動車税管理事務所 TEL：045-716-2111

O imposto sobre veículos é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

- **Pessoas que devem pagar o imposto**: aqueles que possuem um veículo automotor em 1º de abril.
- **Método e período de pagamento**: o aviso de imposto será enviado no início de maio. Pague o valor especificado no aviso até 1º de junho, segunda-feira, em um banco, um correio, uma loja de conveniência etc. Você também pode efetuar pagamento on-line com seu cartão de crédito.
- **Transferência de propriedade**: certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender/der o seu carro. Sem este procedimento, você pode ter que pagar o imposto sobre um veículo que já não possui.

【Informações em japonês】

Central de Atendimento para Impostos sobre Veículos Tel: 045-973-7110
 Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-716-2111

地球市民かながわプラザ 情報フォーラムのご案内

“Fórum de Informações” do Kanagawa Plaza para Cidadania Global a seu serviço

地球市民かながわプラザには、日本で暮らす外国人やその支援者、外国につながる子どもの教材を探している教員向けの資料や情報、および多言語で教育相談に応じる窓口があります。

- **場所**：地球市民かながわプラザ2階
 横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1 (JR 根岸線「本郷台」駅改札出て左手すぐ)
- **ホームページアドレス**：http://www.earthplaza.jp/info_list

- ① **外国人サポートコーナー**
 大人・子ども向け日本語教材、指導者向け日本語資料
 外国につながる子どもの教育をサポートする資料
 日本語を母語としない方のためのくらしの情報（多言語）があります。
 ● **利用時間**：平日 9:00～20:00 土・日・祝 9:00～17:00
 ● **休み**：月曜（月曜が祝日の場合は利用できます）、年末年始（12月29日～1月3日）

【日本語での問い合わせ】 TEL：045-896-2977

- ② **教育相談**
 日本の学校のしくみがわからない、子どもの勉強が心配だ、学校で使える多言語資料を探しているなど、遠慮なくご相談ください。
 ● **相談日・対応言語**
 中国語（木曜・土曜）、スペイン語（金曜）、ポルトガル語（水曜）、タガログ語（火曜）、日本語（火曜～土曜）
 ● **相談時間**：10：00～13：00、14：00～17：00（受付は16：30まで）

【日本語での問い合わせ】 TEL：045-896-2970

【日本語以外での問い合わせ】 TEL：045-896-2972

O Fórum de Informações oferece vários materiais para residentes estrangeiros, pessoas que os apoiam e professores que buscam ferramentas educacionais para crianças que têm ligações com países estrangeiros. O serviço de orientação educacional em vários idiomas também está disponível.

- **Local**: Kanagawa Plaza para Cidadania Global, 2º andar 1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Cidade de Yokohama (lado esquerdo da saída da estação Hongodai da linha JR Negishi)
- **Site**: http://www.earthplaza.jp/info_list

1) Departamento de apoio aos residentes estrangeiros

Este departamento fornece uma grande variedade de informações, como segue.

- Materiais de aprendizagem de japonês para adultos e crianças, material didático para instrutores
- Materiais escritos para assistência educacional de crianças com ligação com países estrangeiros
- Informações cotidianas em vários idiomas para não nativos que falam japonês
- **Horário de funcionamento**: das 9 às 20 horas em dias úteis, e das 9 às 17 horas em finais de semana e feriados nacionais
- **Dias fechados**: segundas-feiras (aberto se a segunda-feira for um feriado nacional)

【Informações em japonês】 Tel: 045-896-2977

2) Orientação educacional

Você não entende o sistema escolar japonês? Está preocupado(a) com o desempenho escolar de seus filhos? Ou está à procura de material didático multilíngue para escola? Não hesite em consultar nossos orientadores.

- **Dias e idiomas da orientação**
 Chinês (quintas-feiras e sábados), espanhol (sextas-feiras), português (quartas-feiras), filipino (terças-feiras), japonês (terças-feiras e sábados)
- **Horário de funcionamento**
 Das 10h às 13h e das 14h às 17h (recepção até às 16h30)

【Informações em japonês】 Tel: 045-896-2970

【Informações em idiomas diferentes do japonês】 Tel: 045-896-2972

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-896-2895
 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895,
 quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

「あーすフェスタかながわ2015」は5/16・17に開催します Participe da Earth Festa Kanagawa 2015, nos dias 16 e 17 de maio

「あーすフェスタかながわ2015」は、外国の文化を体験できるお祭りです。世界の料理が味わえる屋台や民族音楽、舞踊ステージなどがあります。

- 開催日：2015年5月16日(土)、17日(日)
- 場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター
J R京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2015 実行委員会事務局
県国際課 TEL：045-210-3748

Você pode ter uma experiência direta da cultura estrangeira na “Earth Festa Kanagawa 2015”. Saboreie a gastronomia do mundo em estandes de comida, aprecie apresentações de música e dança étnicas, e muito mais.

- Data: 16 e 17 de maio (sábado e domingo) de 2015
- Local: Kanagawa Plaza para Cidadania Global e Centro Cultural do Distrito de Sakae
5 min. a pé da estação Hongodai da linha JR Keihin-Tohoku Negishi

【Informações em japonês】

Secretaria do Comitê Executivo da Earth Festa Kanagawa 2015
Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3748

警察官の巡回連絡にご協力をお願いします Cooperação necessária para patrulha policial

● 巡回連絡とは？

警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。

皆さんも、警察に対する意見や困ったことがあれば教えてください。

● 警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください
巡回連絡カードは、災害や事件・事故、子どもの迷子を見つけた時など、緊急の連絡のために使います。

巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。

【日本語での問い合わせ】

住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、
県警察本部地域指導課 TEL：045-211-1212

● O que é patrulha policial local?

Os agentes de polícia visitam sua casa e seu local de trabalho para dar informações sobre os crimes/acidentes de trânsito ocorridos em sua região e assuntos necessários para se preparar contra crimes. Se você tem uma opinião sobre a polícia ou enfrenta algum problema, diga isso aos policiais.

● Preencha o Cartão de Informações de Residente quando solicitado por um agente de polícia

O Cartão de Informações de Residente é usado para contato em situações de emergência como um desastre ou acidente. Também é útil quando uma criança perdida é encontrada. Preencha os nomes, as datas de nascimento, os números de contato de emergência (local de trabalho, casa de amigos/pais) dos membros de sua família.

【Informações em japonês】

Estação policial ou posto/subestação policial da sua região, ou Divisão de Supervisão da Polícia Comunitária, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa Tel: 045-211-1212

皆様のくらしに役立つ情報をまとめたウェブページ 「かながわ多言語生活ガイド」 Site guia multilíngue para vida cotidiana “Site da Rede Comunitária de Kanagawa” disponível

ポルトガル語：http://www.kifjp.org/kcns/guide_portuguese

※その他に、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、日本語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、カンボジア語、ラオス語の情報がります。

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

Português: http://www.kifjp.org/kcns/guide_portuguese

* Existem outros sites que oferecem informações em chinês, coreano, espanhol, inglês, japonês, filipino, vietnamita, tailandês, cambojano e laosiano.

【Informações em japonês】

Fundação Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-896-2895
水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português: 045-896-2895,
quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(夏・秋号)は、2015年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

A próxima “Edição de Verão e Outono” está prevista para julho de 2015. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
* Por fax: 045-212-2753